

法语注释阅读

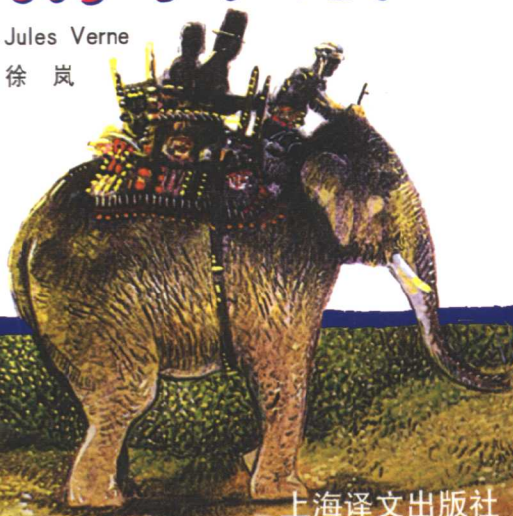
丛书

LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS

80天环游地球

原著：Jules Verne

注释：徐 岚



上海译文出版社



法语注释阅读丛书

80 天环游地球
Le tour du monde en 80 jours

原著: *Jules Verne*

改编: *Imelda Heuschen*

插图: *Patrice Baffou*

注释: 徐 岚

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

80 天环游地球 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 原著; (法) 厄尚 (Heuschen, I.) 改编; 徐岚注释. — 上海: 上海译文出版社, 2002. 9

(法语注释阅读丛书)

书名原文: Le tour du monde en 80 jours

ISBN 7-5327-2939-7

I. 8... II. ①凡...②厄...③徐... III. 法语—语言读物, 小说 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 045225 号

Jules Verne

Imelda Heuschen

Le tour du monde en 80 jours

©Editions HEMMA-BELGIUM

本书的简体字版中文注释及法文版权由
比利时海马出版社直接授予上海译文出版社
本书仅供在中华人民共和国内地销售

图字: 09-2002-322 号

80 天环游地球

〔法〕儒勒·凡尔纳 原著

〔法〕伊梅尔达·厄尚 改编

〔法〕帕特里斯·巴富 插图

徐 岚 注释

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海长阳印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5 125 字数 130,000

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001-5,100 册

ISBN 7-5327-2939-7/H · 513

定价: 10.00 元

序

何敬业

随着我国学习外语的热潮越来越高涨,如何使自己的外语水平迅速提高就成了大家所关心的一个重要问题。这个问题思考起来还真有值得研究的必要。

众所周知,语言是人类最重要的交际工具。它是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律而构成的一个完整体系。因此,要提高外语的总体水平,必须接触大量的语言实践。完整的语言实践包括口语和文字两大部分。我国的外语教学曾经走过一段重语法理论轻口头交际的弯路,造成了一种所谓“哑巴外语”现象。对外开放以后,外语的口头交际功能很受重视,特别是各种多媒体教学手段的应用使“哑巴外语”现象得以纠正,其积极成果有目共睹。然而,不能从一个极端走向另一个极端。要真正全面提高外语水平,保证外语的质量,仅仅口头会说是远远不够的,还必须同时注重文字表达。在这一方面,大量阅读就至关重要了。

诚如许多中外语言专家指出,光凭教科书的有限内容是学不好外语的。世界上不存在没有内容的语言。大量阅读可以培养人对语言、文化和人文思想的感悟。这种感悟越深,就越能提高外语的总体水平。

在国内,由于客观条件所限,直接与外国人口语交际的环境和机会不易求得;但文字阅读却不受时空限制,可由我们自己决定和创造。本套丛书的编辑思路即由此而来。学外语不读文学名著是不行的,这一点早已形成共识。但我国目前大量出版的外国原文经典名著中,占绝大多数的是经过改写的简易读物。这类书籍虽然减少了词汇量,并以删去某些语法现象来降低阅读和理解的难度,然而读者一旦接触未经改写的原作时,仍旧会产生许多阅读和理解的困难。本套丛书没有像通常那样简写名著,而是以节选的方式保持原著的文笔,让读者与大师们直接接触。

所选的六本书中,五本是法语名著,雨果的《巴黎圣母院》是全世界家喻户晓的十九世纪浪漫主义文学代表作之一。其华彩文字中蕴含的深刻精神令人回味无穷。都德的名字为中国人熟知。他的短篇小说《最后一课》多次入选我国的中小学教材。散文集《磨坊信札》是一举奠定他在法国文坛地位的成名之作。其文字清淡幽默,委婉曲折,富有暗示性。书简的形式又如同知心朋友之间的促膝谈心,亲切自然,没有丝毫的矫揉造作。儒勒·凡尔纳是享誉全球的科幻作家,中国的青少年极其熟悉并喜爱他的作品,《80天环游地球》是他的代表作之一。大仲马的通俗小说引人入胜。《黑郁金香》因改编成同名电影而风靡全球,它的情节跌宕起伏,丝毫不逊色于大

仲马的其他名作,如《基督山伯爵》、《三剑客》等等,《胡萝卜须》是法国儿童文学中的优秀经典作品。该书文笔清新简约,童趣盎然,很适合初学法语者阅读。中国古代女英雄花木兰是在当代西方知名度很高的历史人物,以她为主人公的电影和小说都曾轰动一时。因此,我们特意挑选《木兰传奇》这本书,希望借助原版小说《花木兰》,可以让读者领略用地道法语对关于我国题材内容的表达方式和方法。

本套丛书的注释*是较全面而有系统的,重点放在使读者能总体把握作品的内涵和对基本语法的理解上。书末附有词汇表,读者不必另备词典查找,这样可节约阅读时间和方便携带。

当然,学习外语仅读文学名著也不行。各种读者对语言应用的需求是不同的。因此,我们期待各种门类的法语原版名著继续涌现,促进我国的法语学习不断普及,水平不断提高!

2002年6月于华东师范大学

* 注释符号说明

○中的数字表示排列顺序,()中的数字表示原文的行数。

例:⑤(8)表示第5个注释,出自原文第8行

目 录

第 一 章	打赌.....	1
第 二 章	跟踪小偷的踪迹	11
第 三 章	祭祀	21
第 四 章	供认身份	38
第 五 章	唐卡德尔号	48
第 六 章	巴图尔卡的小丑	57
第 七 章	铁路	72
第 八 章	印第安人的攻击	91
第 九 章	最后的追踪	106
第 十 章	最后几秒钟	127
	词汇表	145

Table des matières

I	Le pari	1
II	Sur les traces du voleur	11
III	Le sacrifice	21
IV	L'aveu	38
V	La Tankadère	48
VI	Les clowns de Batulcar	57
VII	Le rail-road	72
VIII	L'attaque des Indiens	91
IX	Au bout de la piste!	106
X	Les dernières secondes	127
	Vocabulaire	145



Chapitre I

LE PARI

En l'année 1872, la maison portant le numéro 7 de Saville-row était habitée par Phileas Fogg, l'un des membres les plus singuliers et remarquables du Reform-Club de Londres. On savait peu de ce personnage discret et silencieux. Il était entré au Reform-Club sur la recommandation de MM. Baring frères, chez lesquels il avait un crédit ouvert. Ce Phileas Fogg, qui passait pour un fort bel homme, était aussi très riche. Mais comment il avait fait fortune, les mieux informés ne pouvaient le dire.

Avait-il voyagé? C'était probable car parfois,

① (4) Saville-row: 萨维尔街

② (4) Phileas Fogg: 斐利亚斯·福格

③ (6) Reform-Club: 改良俱乐部

④ (10) passait pour: 被认为

⑤ (12) les mieux informés ne pouvaient le dire: les mieux informés 指对福格最了解的人, le代替上句 comment il avait fait fortune

en peu de mots, il relevait fort à propos les nouvelles qui circulaient au club au sujet de voyageurs perdus ou égarés, mais il était certain qu'il n'avait pas quitté Londres depuis des années. Son unique passe-temps consistait à lire les journaux et jouer au whist.

Phileas Fogg vivait seul dans sa maison de Saville-row, avec un domestique. Il prenait ses repas au club à des heures strictement déterminées, toujours à la même table, et en grande cérémonie. Chez lui, il exigeait de son domestique une ponctualité totale. Ce jour-là, le 2 octobre, Phileas Fogg avait renvoyé son garçon parce qu'il s'était rendu coupable de lui avoir apporté pour sa barbe de l'eau à quatre-vingt-quatre degrés Fahrenheit au lieu de quatre-vingt-six; aussi attendait-il son successeur qui devait se présenter entre onze heures et onze heures et demie.

Le gentleman, assis dans un fauteuil, entendit qu'on frappait.

Un garçon âgé d'une trentaine d'années entra et salua.

— Vous êtes français et vous vous nommez John? lui demanda Phileas Fogg.

— Jean, n'en déplaise à Monsieur, répondit le nouveau venu. Jean Passepartout, un surnom que justifie mon aptitude à me tirer d'affaire toujours et en tout lieu. Je crois être un honnête garçon, Monsieur, mais pour être franc, j'ai fait plusieurs métiers. J'ai été notamment chanteur ambulant et écuyer de cirque, mais depuis cinq ans, je suis valet

① (1)il relevait fort à propos les nouvelles. . . : 他澄清了有关…的流言

② (3)il était certain qu'il . . . : 可以确信的是… 此句为无人称主句

③ (13)il s'était rendu coupable de lui avoir apporté pour sa barbe de l'eau à quatre-vingt-quatre degrés Fahrenheit au lieu de quatre-vingt-six: 他犯了错误,本来应该替主人送来华氏 86 度剃胡子用的热水,但他送来的却是华氏 84 度的热水。

④ (26)Passepartout: 百事通

⑤ (27)me tirer d'affaire: 摆脱困境

de chambre en Angleterre. Or me trouvant sans place et ayant appris que Monsieur était l'homme le plus sédentaire du Royaume-Uni, je me suis présenté ici avec l'espoir d'y vivre tranquille et d'oublier jusqu'à ce nom de Passepartout.

— Passepartout me convient, répondit Mr Fogg. J'ai de bons renseignements sur vous. Quelle heure avez-vous ?

— Onze heures vingt-deux, répondit Passepartout en tirant de son gousset une énorme montre en argent.

— Vous retardez de quatre minutes, dit le gentleman. A partir de ce mercredi, 2 octobre 1872, vous êtes à mon service aux conditions que vous connaissez.

Cela dit, Phileas Fogg se leva, prit son chapeau et sortit. Passepartout demeura seul dans la maison. Durant l'entretien, le jeune homme avait soigneusement examiné son nouveau maître. Il devait être dans la quarantaine, avec un visage noble et beau, et portait des cheveux blonds et des favoris. Calme et flegmatique, c'était le type d'homme achevé, jamais pressé et toujours exact qui ne se permettait aucun geste superflu.

Passepartout avait une physionomie aimable avec une de ces bonnes têtes rondes qu'on aime à voir sur les épaules d'un ami. Il avait aussi une musculature vigoureuse et des cheveux bruns rebelles.

Le jeune homme, resté seul, commença l'inspection de la maison qu'il trouva propre, rangée,

① (2) ayant appris que: 因为得知

② (12) Vous retardez de quatre minutes: 你的表慢了四分钟。

③ (14) aux conditions que: 只要

sévère, éclairée et chauffée au gaz. La chambre qui lui était destinée, au second étage, lui plut. Au-dessus de la pendule, sur la cheminée, une notice détaillait le programme de son service : le thé et les toasts de huit heures vingt-trois, l'eau pour la barbe de neuf heures trente-sept, la coiffure de dix heures moins vingt, etc.

Quant à la garde-robe de monsieur, elle était fort bien montée. Chaque pantalon, habit ou gilet portait un numéro d'ordre reproduit sur un registre indiquant la date à laquelle ces vêtements devaient tour à tour être portés. En somme, la maison annonçait une belle aisance.

— Cette maison fait mon affaire, se dit Passepartout. Mr Fogg est un homme casanier, une vraie mécanique, que je ne suis pas fâché de servir.

Quand Phileas Fogg arriva au Reform-Club, il se rendit aussitôt à la salle à manger. Là, il prit la table habituelle où son couvert l'attendait. Son déjeuner se composait d'un hors-d'œuvre, d'un poisson de premier choix, d'un roastbeef agrémenté de champignons, d'un gâteau à la rhubarbe et d'un morceau de chester, le tout arrosé de quelques tasses d'un excellent thé, choisi spécialement pour le club.

A midi quarante-sept, le gentleman se leva et se dirigea vers le grand salon où un domestique lui remit le *Times* non coupé. La lecture de ce journal occupa Phileas Fogg jusqu'à trois heures quarante-cinq, et celle du *Standard*, qui lui succéda, jusqu'au dîner. Ce repas s'accomplit dans les mêmes

① (1) La chambre qui... lui plut: plut 是动词 plaire 的过去时。plaire à qn 使某人喜欢

② (19) Son déjeuner se composait d'un hors-d'œuvre: 午餐包括冷盆

③ (21) un roastbeef agrémenté de champignons: 配着蘑菇的烤牛肉

④ (30) celle du *Standard*: 读《旗帜报》, celle 代替 la lecture

conditions que le déjeuner, avec l'adjonction de «Royal british sauce». Vint ensuite la lecture du *Morning-Chronicle*, et peu après, divers membres du Reform-Club firent leur entrée au salon. C'étaient les partenaires habituels de Mr Fogg, comme lui enragés du jeu de whist : l'ingénieur Andrew Stuart, les banquiers John Sullivan et Samuel Fallentin, le brasseur Thomas Flarragan et Gauthier Ralph, un des administrateurs de la Banque d'Angleterre, tous personnages riches et considérés. Ces messieurs se mirent aussitôt à parler d'un vol, d'une somme de cinquante-cinq mille livres, qui venait d'être commis à la Banque d'Angleterre.

— J'espère que nous mettrons la main sur l'auteur du vol, dit John Sullivan.

— Des inspecteurs de police ont été envoyés dans tous les principaux ports d'embarquement, répondit Gauthier Ralph.

— A-t-on le signalement du voleur ? demanda quelqu'un.

— Le *Morning-Chronicle* assure que c'est un gentleman, répondit Phileas Fogg dont la tête émergeait du flot de papier amassé autour de lui.

Il convient de faire observer ici que la banque paraît se soucier extrêmement de la dignité du public. L'or, l'argent et les billets sont ainsi exposés librement sur les tablettes des caissiers.

Quoi qu'il en soit, ce jour-là, une liasse disparut à la fermeture des bureaux.

Or, pendant la journée du 19 septembre, un

① (2) Vint ensuite la lecture du *Morning-Chronicle* = la lecture du *Morning-Chronicle* vint ensuite : 随后是阅读《晨报》 ② (6) l'ingénieur Andrew Stuart : 安德鲁·斯图尔特工程师 ③ (7) les banquiers John Sullivan et Samuel Fallentin : 银行家约翰·苏利万和萨缪勒·法郎丹 ④ (8) le brasseur Thomas Flarragan : 啤酒商托马斯·费拉纳根 ⑤ (9) Gauthier Ralph, un des administrateurs de la Banque d'Angleterre : 英国银行的一位经理哥梯埃·哈尔福 ⑥ (29) Quoi qu'il en soit : 不管怎样

gentleman bien mis, l'air distingué, avait été remarqué, allant et venant dans la salle des paiements. Son signalement fut aussitôt adressé à tous les policiers et détectives du Royaume-Uni. Comme on le pense, ce fait divers passionnait Londres et on discutait de l'événement dans tous les milieux, et bien entendu au Reform-Club. Pendant le jeu, les joueurs ne parlaient pas, mais entre les robes, la conversation reprenait de plus belle.

— Je soutiens, dit Andrew Stuart, que le voleur a des chances de s'échapper.

— Allons donc, répondit Ralph, il n'y a pas un pays où il puisse se réfugier.

— La terre est vaste.

— Elle l'était autrefois... dit à mi-voix Phileas Fogg.

— Comment ? La terre aurait-elle diminué, par hasard ? reprit Andrew Stuart.

— Sans doute, opina Gauthier Ralph, puisqu'on la parcourt dix fois plus vite qu'il y a cent ans.

— En quatre-vingts jours seulement, dit Phileas Fogg.

— En effet, Messieurs, intervint John Sullivan. Voici le calcul établi par le *Morning-Chronicle* :
 De Douvres à Suez, par le Mont-Cenis et Brindisi,
 chemin de fer et paquebot 7 jours
 De Suez à Bombay, paquebot 13 jours
 De Bombay à Calcutta, chemin de fer 3 jours
 De Calcutta à Hong-Kong, paquebot 13 jours

① (13) il n'y a pas un pays où il puisse se réfugier : 没有一个国家他可以逃亡。

② (16) Elle l'était autrefois : le 代替 vaste

③ (27) Douvres : 多弗尔(地名)

④ (27) Suez : 苏伊士

⑤ (29) Bombay : 孟买

⑥ (30) Calcutta : 加尔各答

De Hong-Kong à Yokohama, paquebot	6 jours
De Yokohama à San Francisco, paquebot	22 jours
De San Francisco à New York, chemin de fer	7 jours
De New York à Douvres, paquebot et chemin de fer	9 jours
	Total 80 jours

— Oui, quatre-vingts jours, admit Andrew Stuart, mais non compris le mauvais temps, les naufrages, etc.

— Tout compris, répondit Phileas Fogg en continuant de jouer.

— Théoriquement, vous avez raison, Monsieur Fogg, mais dans la pratique... je voudrais vous y voir.

— Il ne tient qu'à vous. Partons ensemble.

— Le ciel m'en préserve, s'écria Stuart, mais je parierais bien quatre mille livres que c'est impossible.

— Très possible, au contraire, répondit Mr Fogg.

— Je parie quatre mille livres, répéta Andrew Stuart.

— Soit, fit Mr Fogg, je risque vingt mille livres.

— Vingt mille livres! s'écria John Sullivan. Vous plaisantez!

— Un bon Anglais ne plaisante jamais. Je parie vingt mille livres que je ferai le tour du monde en quatre-vingts jours ou moins, soit mille neuf cent vingt heures. Acceptez-vous?

— Nous acceptons, répondirent-ils tous.

— Bien, dit Mr Fogg. Le train de Douvres part

① (1) Yokohama: 横浜

② (10) non compris: 不包括

③ (16) Il ne tient qu'à vous: 这取决于您。

④ (17) Le ciel m'en préserve: 上帝保佑我。

à huit heures quarante-cinq. Je le prendrai.

— Ce soir même?

— Ce soir même, répondit Phileas Fogg. Donc, ajouta-t-il en consultant un calendrier de poche, je devrai être de retour à Londres dans ce salon du Reform-Club, le samedi 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir, faute de quoi les vingt mille livres déposées chez Baring frères vous appartiendront de droit, Messieurs. Voici un chèque de pareille somme. Un procès-verbal du pari fut fait et signé sur-le-champ par les six intéressés. Sept heures sonnèrent alors. On offrit au premier de suspendre le whist afin qu'il pût faire ses préparatifs.

— Je suis toujours prêt ! répondit cet impassible gentleman.

A sept heures vingt-cinq, Phileas Fogg prit congé de ses collègues et rentra chez lui.

— Passepartout, appela-t-il. Nous partons dans dix minutes pour Douvres. Nous allons faire le tour du monde.

— Le tour du monde ? murmura le jeune homme, au comble de la stupeur.

— En quatre-vingts jours, répondit Mr Fogg. Nous n'avons pas un instant à perdre.

— Mais les malles ?

— Pas de malles... Un sac de nuit seulement. Dedans, deux chemises de laine, trois paires de bas. Autant pour vous. Ayez de bonnes chaussures. Allez.

Passepartout quitta la chambre.

① (7)faute de quoi: 如果做不到(指上句中“约定的时间、约定的地点返回伦敦”)

② (9)de droit: 理所当然

③ (11)sur-le-champ: 当场

④ (12)On offrit au premier de suspendre le whist afin qu'il...: 他们向福格先生建议停止打牌,好让他... le premier指 Phileas Fogg

⑤ (23)au comble de la stupeur: 惊讶之极

— Eh bien, elle est forte celle-là! Moi qui voulais être tranquille!

Avait-il affaire à un fou? Le tour du monde! Machinalement cependant, il fit les préparatifs de départ.

Après tout, cela lui faisait plaisir de revoir la France. A huit heures, ayant préparé le modeste sac qui contenait l'indispensable pour son maître et lui-même, Passepartout rejoignit Mr Fogg qui était prêt. Il portait sous son bras le *Bradshaw's Guide*. Prenant le sac des mains de Passepartout, il y glissa une forte liasse de billets de banque et le lui rendit.

— Ayez-en soin, il y a vingt mille livres dedans, dit-il.

Le sac faillit échapper des mains du jeune homme comme si les vingt mille livres eussent été en or et pesé lourd.

Maître et domestique descendirent alors et la porte de la maison fut fermée à double tour. Un cab les emporta à la gare de Charing-Cross où ils arrivèrent à huit heures vingt.

Mr Fogg et Passepartout entrèrent dans la salle de la gare où ils trouvèrent les cinq messieurs du Reform-Club venus leur souhaiter bon voyage. Là, Phileas Fogg donna à Passepartout l'ordre de prendre deux billets de première classe pour Paris. A huit heures quarante, les deux voyageurs prirent place dans un compartiment et cinq minutes plus tard, le train se mit en marche.

La nuit était noire, il tombait une pluie fine. Le train n'avait pas dépassé Sydenham que Passe-

① (3) Avait-il affaire à un fou: 他是不是在和一个疯子打交道?

② (10) le *Bradshaw's Guide*: 《布莱德肖指南》(书名)

③ (13) Ayez-en soin: 当心拿着